



## *Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

### **III<sup>ème</sup> DIMANCHE APRES PAQUES**

*célébré selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962*

STATION A SAINT-PIERRE



#### **DEUXIEME QUETE : POUR LES VOCATIONS**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



## Procession d'entrée

Orgue

### Vidi aquam

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

Ezech. 47, 1. 9 X. s.

VIII.  
V

I- di a- quam \* egre- di- én- tem de tem-

plo, a lá- te- re dex- tro, alle- lú- ia : et

omnes, ad quos pervé- nit a- qua i- sta, sal- vi

fa- cti sunt, et di- cent, alle- lú- ia, al- le- lú- ia.

Ps. 117. Confi- témi- ni Dómi- no quó- ni- am bonus : \* quó- ni- am

in saécu- lum mi- se- ri- cór- di- a e- jus.

*J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteint furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.*

### Introït

Psaume 65, 1-3

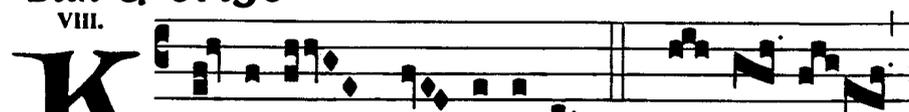
JUBILATE DEO, \* omnis terra alleluia : psalmum dícite nómini ejus, alleluia : date glóriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine ! \* in multítudine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. – V/. Glória Pa- tri.

*Jubile pour Dieu, toute la terre, alléluia ; dites un psaume à son nom, alleluia ; rendez lui gloire par la louange. – Ps. Dites à Dieu : Combien redoutables sont tes œuvres, Seigneur ! \* La grandeur de ta puissance convaincra tes ennemis de mensonge. – V/. Gloire au Père.*

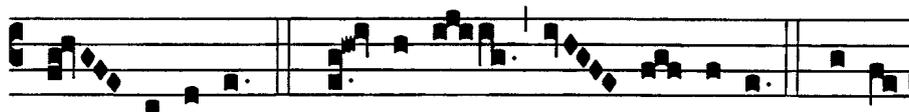
## Kyrie I - Lux & origo

VIII.

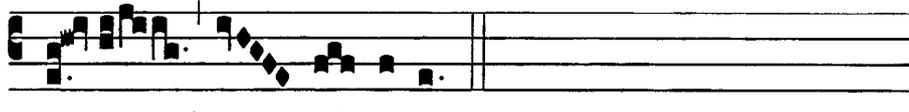
**K**



ý- ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri- ste



e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri-



e \* e- lé- i-son.

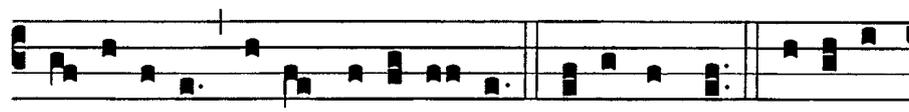
## Gloria I

IV.

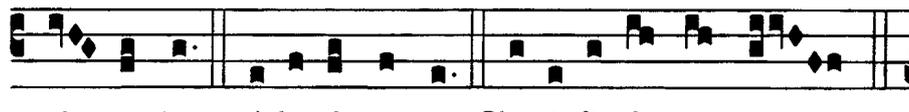
**G**



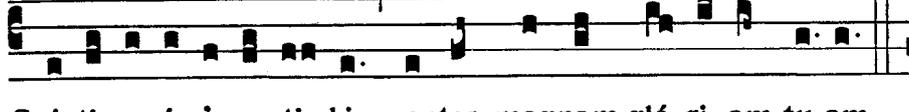
ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax



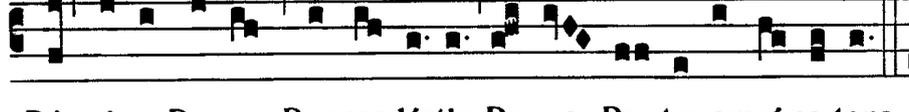
ho- mí- ni- bus bo- nae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí-



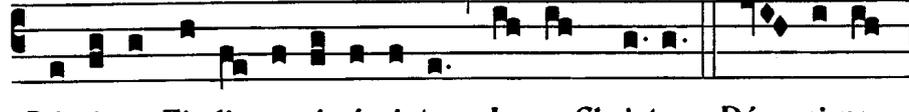
ci- mus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te.



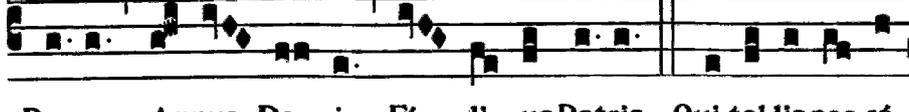
Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am.



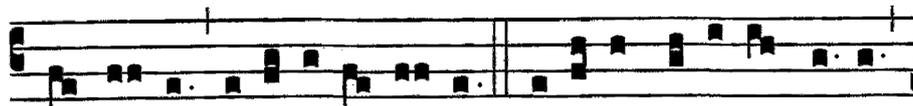
Dó- mi- ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omní- po- tens.



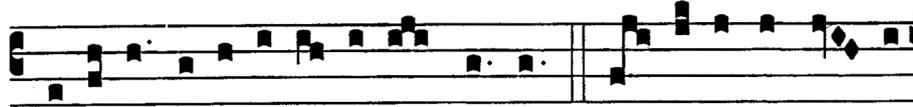
Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne



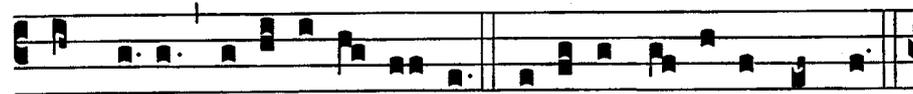
De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis pec- cá-



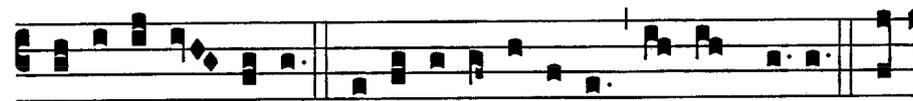
ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi,



súsci-pe de-pre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad d'ex-te-



ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum



Sancto Spi-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

## Collecte

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – DEUS, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiae, veritátis tuæ lumen osténdis : da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini ; et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

**Prions.** – Dieu qui as révélé aux égarés la lumière de ta vérité afin qu'ils puissent rentrer dans la voie de la justice, donne à tous ceux qui se déclarent chrétiens la grâce de rejeter ce qui est contraire à ce nom et de pratiquer ce qui y est conforme. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

## Lecture de l'Épître de saint Pierre Apôtre

I, 2, 11-19

Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous abstenir des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme, en ayant parmi les païens une belle conduite ; alors, bien qu'ils vous accusent de faire le mal, éclairés par vos bonnes œuvres, ils glorifieront Dieu au jour de sa visite.

Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur : soit au roi, en sa qualité de souverain ; soit aux autorités, comme envoyées par lui pour punir ceux qui font le mal et récompenser ceux qui font le bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des insensés. Agissez en hommes libres, non pas en hommes qui usent de leur liberté

*pour voiler leur malice, mais en serviteur de Dieu. Respectez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.*

*Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres en toute déférence, non seulement à ceux qui sont bons et faciles, mais aussi à ceux qui sont malcommodes. Car c'est là une grâce dans le Christ Jésus, notre Seigneur.*

## **Alleluia**

**Psaume 110, 9**

Alleluia, alleluia. – V/. Redemptiónem misit  
Dóminus pópulo \* suo.

*Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur a envoyé  
la rédemption à son peuple.*

## **Alleluia**

**Luc 24, 46**

Alleluia. – V/. Oportébat pati Christum, et  
resúrgere a mórtuis : et ita intráre in glóriam  
\* suam. Alleluia.

*Alléluia. – V/. Il fallait que le Christ souffrît,  
et qu'il ressuscitât des morts, et qu'il entrât  
dans sa gloire. Alléluia.*

## **Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem**

**16, 16-22**

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis :  
Módicum, et jam non vidébitis me : et íte-  
rum módicum, et vidébitis me : quia vado  
ad Patrem. Dixérunt ergo ex discíplis ejus  
ad ínvicem : Quid est hoc, quod dicit nobis :  
Módicum, et non vidébitis me : et íterum  
módicum, et vidébitis me, et quia vado ad  
Patrem ? Dicébant ergo : Quid est hoc, quod  
dicit : Módicum ? nescímus, quid lóquitur.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :  
« Un peu de temps, et vous ne me verrez  
plus ; et puis un peu encore, et vous me ver-  
rez, car je vais au Père. » Alors certains de  
ses disciples se dirent entre eux : « Que si-  
gnifie ce qu'il nous dit là : Un peu de temps,  
et vous ne me verrez plus, et puis un peu en-  
core, et vous me verrez ; et Je vais au  
Père ? » Ils se disaient donc : « Que signifie  
ce peu de temps dont il parle ? Nous ne  
comprenons pas ce qu'il veut dire. »*

Cognóvit autem Jesus, quia voléabant eum  
interrogáre, et dixit eis : De hoc quæritis  
inter vos, quia dixi : Módicum, et non vidé-  
bitis me : et íterum módicum, et vidébitis  
me.

*Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus  
leur dit : « Vous vous questionnez sur ce que  
j'ai dit : Un peu de temps, et vous ne me ver-  
rez plus ; et puis un peu encore, et vous me  
verrez.*

Amen, amen, dico vobis : quia plorábitis et  
flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos  
autem contristabímmini, sed tristítia vestra  
vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tris-  
títiam habet, quia venit hora ejus : cum au-  
tem pepérerit púerum, jam non méminit  
pressúræ propter gáudium, quia natus est  
homo in mundum. Et vos ígitur nunc qui-  
dem tristítiam habétis, íterum autem vidébo  
vos, et gaudébit cor vestrum : et gáudium  
vestrum nemo tollet a vobis.

*En vérité, en vérité, je vous le dit : vous  
pleurerez et vous gemirez ; le monde, lui, se  
réjouira. Vous serez attristés, mais votre  
tristesse se changera en joie. Lorsque la  
femme enfante, elle est triste parce que son  
heure est venue ; mais quand elle a eu son  
enfant, elle ne se rappelle plus sa douleur  
dans la joie qu'un homme soit venu au  
monde. Et vous aussi, maintenant, vous êtes  
tristes. Mais je vous reverrai, et votre cœur  
se réjouira ; et votre joie, nul ne vous  
l'ôtera. »*



# Credo

*De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV*



CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, \* factó-rem cae-li et terrae,



vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



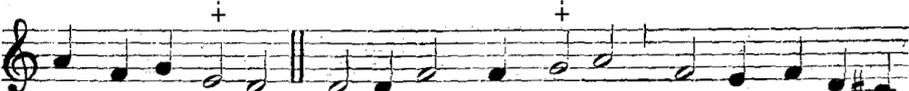
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



lem Pa-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto,



ex Má-rí-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to

passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e  
 se- cún-dum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad  
 dex-te-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú- rus est cum gló-  
 ri- a ju-di- cá- re vi- vos et mórtu- os : cu- jus regni  
 non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et  
 vi- vi- fi- cántem : qui ex Pa- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit. Qui  
 cum Pa- tre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri-  
 fi- cá- tur : qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam,  
 sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.  
 Con- fí- te- or u- num bap- tís- ma in remis- si- ó- nem pec- ca-  
 tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.  
 Et vi- tam ven- tú- ri saé- cu- li. A- men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.



## Répons du Propre

Lauda, \* ánima mea, Dóminum : laudábo Dóminum in vita mea : psallam Deo meo, quámdiú ero, alleluia.

## Secrète

His nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo terréna desidéria mitigántes, discámus amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

## Préface de Pâques

Vl. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Vl. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

Vl. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

Vl. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

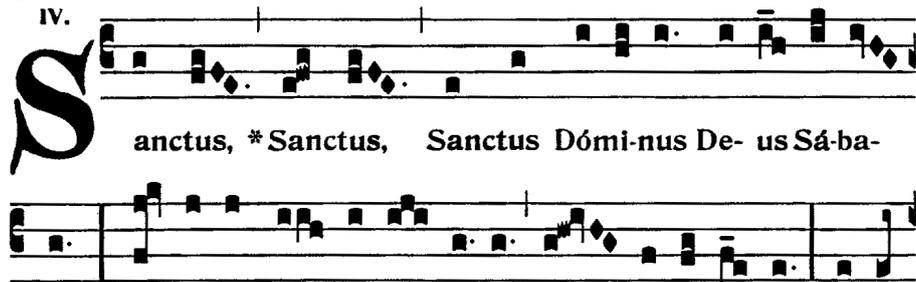
Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

## Sanctus I

IV.



anctus, \* Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba-

oth. Ple-ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a. Ho-sán-

## Psaume 145, 2

Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.

Fais, Seigneur, que par ces mystères nous domptions les convoitises terrestres et apprenions à aimer les biens célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Vl. ...pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

Vl. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Vl. Elevons nos cœurs.

R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

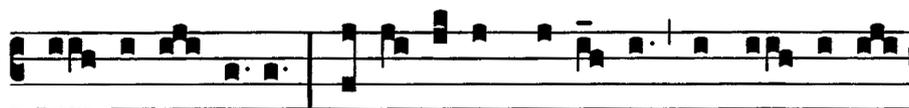
Vl. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

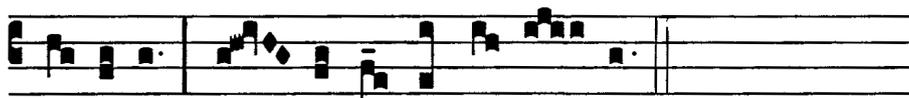
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archange, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



na in ex-célsis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne



Dó-mi-ni. Ho-sánna in ex-cél-sis.

## Après la Consécration

*O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de St-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790)*

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cœli pandis ostium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confídit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

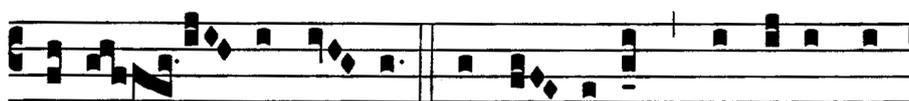
Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## Agnus Dei I



-gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-

se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-

cá- ta mun- di: mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \*

qui tol-lis peccá- ta mun-di: do-na no- bis pa- cem.

## Communion

**Regina cœli (H. 16) - antienne pour la Vierge au temps pascal pour deux voix de femmes - Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de musique de Melle de Guise**

Regina cœli laetare, Alleluia,  
Quia quem meruisti portare. Alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, Alleluia.  
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Reine du ciel, réjouis-toi, Alleluia,  
Car celui que tu as mérité de porter, Alleluia,  
Est ressuscité comme il l'avait dit, Alleluia.  
Prie Dieu pour nous. Alleluia.

### Antienne du Propre

Jean 16,16

Módicum, \* et non vidébitis me, alleluia :  
íterum módicum, et vidébitis me, quia vado  
ad Patrem, alleluia, alleluia.

Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,  
alléluia ; et puis un peu encore, et vous me  
verrez, car je vais au Père, alléluia, alléluia.

**Prière pour la France (H. 282) pour deux voix de femmes et basse continue de Marc-Antoine Charpentier**

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.

## Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

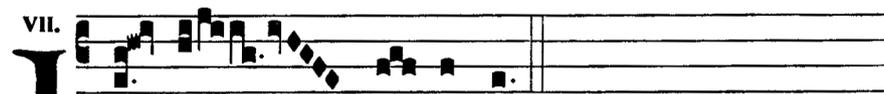
R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Sacraménta quæ súmpsimus,  
quæsumus, Dómine : et spirituálibus  
nos instáurent aliméntis, et corporáli-  
bus tueántur auxiliis. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spí-  
ritus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – Que les sacrements que nous avons  
reçus, Seigneur, réconfortent nos âmes  
et protègent nos corps. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen

## Ite missa est I & bénédiction

VII. 

- te,                    mis-sa est.  
De- o                    grá- ti- as.

## Au dernier Évangile

**Regina cœli - mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)**





## **Procession de sortie**

*Cantilène pascale O fílli et fíliæ - mélodie du XIII<sup>ème</sup> siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV<sup>ème</sup> siècle), harmonisation Henri de Villiers*

**R/ Alleluia, alleluia, alleluia.**

- |  |  |
|--|--|
| 1. O Fílli et fíliæ,<br>Rex cœléstis, Rex glóriæ,<br>Morte surréxit hódie. Alleluia.               | <i>O fils et filles,<br/>Le roi des cieux, le roi de gloire,<br/>De la mort est ressuscité. Alleluia.</i>            |
| 2. Et mane prima sábbati,<br>Ad óstium monuménti,<br>Accessérunt discípu <li>. Alleluia.</li>      | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,<br/>Vers la porte du tombeau<br/>Vinrent les disciples. Alleluia.</i>         |
| 3. Et Maríá Magdaléne,<br>Et Jacóbi, et Salóme,<br>Venérunt corpus úngere. Alleluia.               | <i>Et Marie-Madeleine,<br/>Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,<br/>Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i>        |
| 4. In albis sedens Angelus,<br>Prædíxit muliéribus :<br>In Galilæa Dóminus. Alleluia.              | <i>L'Ange en blanc se tenait là<br/>Il dit aux femmes :<br/>Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i>                |
| 5. Et Joánnes apóstolus,<br>Cucúrrit Petro cítius,<br>Monuménto venit prius. Alleluia.             | <i>Et Jean l'Apôtre<br/>Courut plus vite que Pierre.<br/>Au tombeau il arriva premier. Alleluia.</i>                 |
| 6. Discípulis adstántibus,<br>In médio stetit Christus,<br>Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.   | <i>Au milieu de ses disciples réunis,<br/>Se tint le Christ,<br/>Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i>       |
| 7. Ut intelléxit Dídymus,<br>Quia surrexerat Jesus,<br>Remansit fere dúbius. Alleluia.             | <i>Lorsque le Didyme entendit<br/>Que Jésus était ressuscité,<br/>Il demeura incrédule. Alleluia.</i>                |
| 8. Vide, Thoma, vide latus,<br>Vide pedes, vide manus,<br>Noli esse incrédulus. Alleluia.          | <i>Vois Thomas, vois le côté,<br/>Vois les pieds, vois les mains,<br/>Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i>           |
| 9. Quando Thomas vidit Christum,<br>Pedes, manus, latus suum,<br>Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia | <i>Quand Thomas vit le Christ,<br/>Ses pieds, ses mains et son côté,<br/>Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i> |
| 10. Beáti qui non víderunt,<br>Et fírmiter credíderunt,<br>Vitam ætérnam hábebunt. Alleluia        | <i>Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,<br/>Et qui croient fermement,<br/>Ils auront la vie éternelle. Alleluia.</i>   |
| 11. In hoc festo sanctissimo,<br>Sit laus et jubilátio,<br>BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia            | <i>En cette fête très sainte,<br/>Soit louange et jubilation.<br/>BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.</i>               |
| 12. Ex quibus nos humílimas,<br>Devótas atque débitas<br>DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.            | <i>De tout cela avec humilité,<br/>Dévotion pour les bienfaits reçus,<br/>RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i>       |



*Schola Sainte Cécile*  
*Direction : Suzy Glespen & Jeanne Barbey*  
*à l'orgue, Touve Ratovondrahety*

